

AU-2348

M.A. (Part--I) Translation Hindi (Semester—II) Examination
TRANSLATION HINDI
Paper—2
(Strot Bhasha Ewam Lakshya Bhasha)

समय : 3 घण्टे]

[कुल अंक : 80

- सूचना :—(1) प्रश्न 1 के अंतर्गत कुल पाँच दीर्घोत्तरी प्रश्न पूछे जायेंगे, जिनमें से तीन प्रश्न हल करना अनिवार्य होगा।
- (2) प्रश्न 2 के अंतर्गत कुल आठ लघूत्तरी प्रश्न पूछे जायेंगे, जिनमें से चार प्रश्न हल करना अनिवार्य होगा।
- (3) प्रश्न 3 के अंतर्गत कुल सोलह वस्तुनिष्ठ प्रश्न पूछे जायेंगे, दिये गए सभी प्रश्नों को हल करना अनिवार्य होगा।

1. निम्नलिखित दीर्घोत्तरी प्रश्नों में से किन्हीं तीन प्रश्नों को हल कीजिए :— 48
 - (1) अर्थ ज्ञान के विभिन्न स्तरों की चर्चा करते हुए अर्थ निश्चयन के बिंदुओं को सघनता से स्पष्ट कीजिये।
 - (2) मुहावरे-लोकोक्तियों की परिभाषा देकर, अनुवाद के दौरान आनेवाली समस्याओं को सोदाहरण स्पष्ट कीजिये।
 - (3) शब्द भाषा की स्वतंत्र और सार्थक इकाई होते हैं स्पष्ट करते हुए, पद एवं शब्द रूप निर्माण की संकल्पना को विशद कीजिये।
 - (4) 'व्यतिरेकी विश्लेषण' के विभिन्न स्तरों को सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।
 - (5) अनुवाद में चयन के महत्व को प्रतिपादित करते हुए, लिपि, ङ्कट, अर्थ, संधि एवं संक्षिप्ति की अवधारणाओं को सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।
2. किन्हीं चार लघूत्तरी प्रश्नों के उत्तर लिखिए :— 16
 - (1) आशु अनुवादक के गुणों को विशद कीजिए।
 - (2) इतिहास के आधार पर तत्सम, तद्भव, देशज एवं विदेशी शब्दों की परिभाषा देकर, सोदाहरण लिखिये।
 - (3) शब्द के संकेतार्थ, संरचनार्थ तथा प्रयोगार्थ से क्या तात्पर्य है ? स्पष्ट कीजिए।

- (4) साम्प्रतिक प्रतीकों का अनुवाद में सहाय क्या होता है ? जिसे अनुवादक यथावत अनुचित करने का प्रयत्न करता है, स्पष्ट कीजिए।
 - (5) 'Feel' इस अंग्रेजी पदबंध का अर्थ सोदाहरण निरूपित कीजिए।
 - (6) 'Yet' इस अंग्रेजी पदबंध का अर्थ सोदाहरण निरूपित कीजिए।
 - (7) 'Can' अंग्रेजी वृत्तिरूपक सहायक विद्या को निरूपित कीजिए।
 - (8) 'By' इस अंग्रेजी पदबंध का अर्थ सोदाहरण निरूपित कीजिए।
3. निम्नलिखित जन्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर दीजिए
- (न) निम्नलिखित अभिव्यक्तियों का हिन्दी में अनुवाद प्रस्तुत कीजिए :
 - (i) He is very punctual.
 - (ii) Time that is past never returns.
 - (iii) Today the weather is very fine.
 - (iv) Those were very happy days.
 - (क) निम्नलिखित अभिव्यक्तियों का अंग्रेजी में अनुवाद प्रस्तुत कीजिए :
 - (i) समय सबका साथ देता है।
 - (ii) नहीं मैं रात के साने के लिए नहीं रुक सकता।
 - (iii) वह नौसाहरी है।
 - (iv) क्या मैं अब जा सकता हूँ ?
 - (ख) निम्नलिखित हिन्दी मुहावरों के लिए अंग्रेजी में मुहावरें लिखिए :
 - (i) मूलतःधार पारिश
 - (ii) पानी-पानी हो जाना
 - (iii) गेहूँ बगारना
 - (iv) अनुगुनी करना
 - (ग) निम्नलिखित अंग्रेजी मुहावरों के लिए हिन्दी मुहावरें लिखिए
 - (i) An apple of discord
 - (ii) A bed of roses
 - (iii) At a loss
 - (iv) At the eleventh hour